

## Od Lo Ahavti Day

### עוד לא אהבתי די

*Paroles* : Naomi Shemer

*Musique* : Naomi Shemer

*Chorégraphie* : Yankele Levy - 1977

### עוד לא אהבתי די

באלה הידיים עוד לא בניתי כפר  
עוד לא מצאתי מים באמצע המדבר  
עוד לא ציירתי פרח, עוד לא גיליתי איך  
תוביל אותי הדרך ולאן אני הולך

אי -- עוד לא אהבתי די  
הרוח והשמש על פני  
אי -- עוד לא אמרתי די  
ואם לא, אם לא עכשיו אימתי

עוד לא שתלתי דשא, עוד לא הקמתי עיר  
עוד לא נטעתי כרם על כל גבעות הגיר  
עוד לא הכל עשיתי ממש במו ידי  
עוד לא הכל ניסיתי, עוד לא אהבתי די

אי -- עוד לא אהבתי די ...

עוד לא הקמתי שבט, עוד לא חיברתי שיר  
עוד לא ירד לי שלג באמצע הקציר  
אני עוד לא כתבתי את זיכרונותי  
עוד לא בניתי לי את בית חלומותי

אי -- עוד לא אהבתי די ...

ואף על פי שאת פה, ואת כל כך יפה  
ממך אני בורח כמו ממגיפה  
עוד יש הרבה דברים שרציתי לעשות  
את בטח תסלחי לי גם בשנה הזאת

תביני, אי -- עוד לא אהבתי די ...

Ode	encore	עוד
Daye	assez	די
L'éhôte	aimer	לאהוב
Yade	une main	יד
Livenôte, bana	construire	לבנות
Kfare	un village	כפר
Limitsôte, matsa	trouver	למצות
Mayime	de l'eau	מים
Midbare	un désert	מדבר
Emtsâ	un milieu	אמצע
Létsayêre, tsiére	dessiner	לצייר
Perare	une fleur	פרח
Légalot, gala	découvrir, trouver	לגלות
Léhovîle	transporter	להוביל
Dérére	un chemin	דרך
Laléréte, alare	marcher, aller (à pied)	ללכת
Rouar	le vent	רוח
Chéméche	le soleil	שמש
Panîme	le visage	פנים
Lomâre, amare	dire	לומר, אמר
Archave	maintenant	עכשיו
Eimataye	quand	אימתי
Lichtôte, chatale	planter	לשתול
Déché	du gazon	דשא
Ire	une ville	עיר
Léhakîme	construire	להקים
Kerême	une vigne	כרם
Latâ'ate	planter	לטעת
Giv'a	une colline	גבעה
Guire	de la craie	גיר
Laassote	faire	לעשות
Mamache	effectivement, réellement	ממש
Lénassôte	essayer	לנסות
Chévète	une tribu, un bâton	שבט

Lérabére	composer	לחבר
Chîre	un chant, un poème	שיר
Larédéte	descendre	לרדת
Chélégue	de la neige	שלג
Emtsâ	le milieu	אמצע
Katsîre	la moisson	קציר
Lirtôve	écrire	לכתוב
Zikronôte	des mémoires	זיכרונות
Livenôte	construire	לבנות
Bayit	une maison	בית
Ralôme	un rêve	חלום
Af al pi ché	bien que	ואף על פי ש
Pô	ici	פה
Yafé, yafa	joli	יפה
Livroare	fuir	לברוח
Maguéfa	une épidémie, un fléau	מגיפה
Arbé	beaucoup	הרבה
Davar	une parole, une chose	דבר
Lirtsôte	vouloir	לרצות
Bétâre	bien sûr	בטח
Lisloare	pardonner	לסלוח
Game	aussi	גם
Chana	une année	שנה

**Je n'ai pas assez aimé**

Avec ces mains, je n'ai pas bâti de village,  
Je n'ai pas trouvé d'eau au milieu du désert,  
Je n'ai pas dessiné de fleur, je ne connais pas encore  
la voie qui me conduira où je dois aller.

**Je n'ai pas assez aimé**

**Le vent et le soleil sont sur mon visage**

**Je n'ai pas dit « assez »**

**Et si ce n'est pas maintenant -- Quand ?**

Je n'ai pas planté d'herbe, je n'ai pas établi de ville,  
Je n'ai pas planté de vignoble sur les collines de craie,  
Je n'ai pas fait cela effectivement de mes mains,  
Je n'ai pas tout essayé, je n'ai pas assez aimé.

Je n'ai pas fondé de tribu, je n'ai pas composé de poème,  
Je n'ai pas fait tomber la neige au milieu de la moisson,  
Je n'ai pas écrit mes mémoires,  
Je n'ai pas construit la maison de mes rêves.

Et bien que tu sois ici et que tu sois tellement belle  
Loin de toi je fuis comme d'un fléau  
Il y a encore beaucoup de choses que je souhaiterais faire  
Bien sûr, tu me pardonneras aussi cette année.